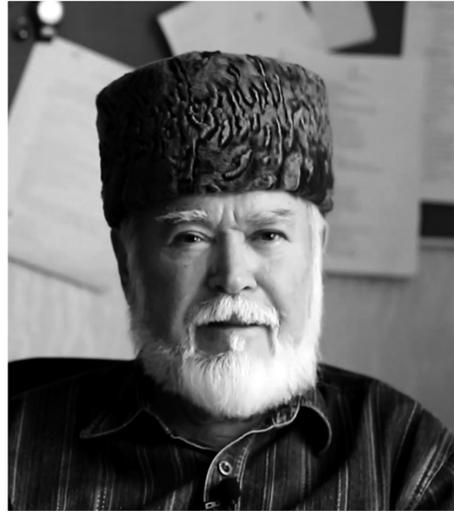


В предыдущем выпуске «Казанского альманаха» в очерке «Бату-хан» об аксакале татарской литературы Рабите Батулле было упомянуто о его словаре татарских слов, укоренившихся в русском языке. Словарь этот довольно внушительного объёма и интересный. И мы решили познакомить с ним наших читателей. В тексте немало ссылок на «Толковый словарь живого великорусского языка», из-за частого обращения к которому даём только имя его автора – Владимира Даля. Публикуем небольшую выжимку из этого необычного словаря



Рабит Батулла

словарь

Батыр, богатырь, кремль...

- Айда – *эйдэ*, идём, пошли (В. Даль).
 Айран – *эйрэн*, напиток.
 Алмаз – *алмас* (не берёт), сверхкрепкий камень.
 Алтын – *алтын*, денежная единица.
 Арка – *арка*, спина; перемычка, свод (В. Даль).
 Аркалык, архалук – *аркалык*, поддёвка, стёганка (В. Даль).
 Аркан – *аркан*, верёвка с петлёй на конце (В. Даль).
 Армай – разбойник; армаить – разбойничать (В. Даль).
 Армяк – кафтан из войлока или шерсти (В. Даль).
 Арча – древоподобный можжевельник. Город в Татарстане (от татарского *арт* – задняя часть, тыл по отношению к Казани).
 Аршин – *аршин*, мера длины (В. Даль).
 Атаман – *ата мән*, отец порядка.
 Атлас – *атлас*, плотная шёлковая ткань.
 База – *баз*, *лабаз*, место для товаров или скота (В. Даль).
 Базар – *базар* (В. Даль).
 Балаган – *балаган*, барак, сарай, временное жильё (В. Даль).
 Батыр – *батыр*, богатырь, герой (В. Даль).

- Бахча – *бакча*, сад.
 Баш, башка – *баш*, голова.
 Башлык – *башлык*, головной убор.
 Башмак – *башмак*, обувь.
 Белиберда – вздор, чушь, чепуха (В. Даль).
 Беркут – *беркет*, крупный орёл.
 Бешмет – *бишмәт*, стёганный полукафтан (В. Даль).
 Бирюза – *фиэзэ, бирэзэ*, нежно-голубой цвет (В. Даль).
 Буланный – *болан төсле*, оленьего цвета (В. Даль).
 Бурав – *борау*, сверло.
 Бурить – *бораулау*.
 Бурильщик – *бораулаучы*.
 Булат – *булат*, особо твёрдая сталь.
 Буран – *буран*, снежная буря.
 Визирь – *вәзир*, высший сановник.
 Гарем – *харам*.
 Деньга – *тәңкә*, деньги в просторечии.
 Джин – *жен*, дьявол, сатана, иблис.
 Диван – сборник стихов (В. Даль).
 Диван – зал заседаний визирей.
 Есаул – *ясаул*, чин в татарских и казачих войсках, капитан.
 Изюм – *йөзем*.
 Кабала – *кабала*.
 Казна – *казна*.
 Казначей – *казначы*.
 Каланча – *каланча*, дозорная башня.
 Калач – *калач*, белый хлеб (В. Даль).
 Калита – *калтә*, сума (В. Даль). Пример: Иван Калита.
 Калым – *калым*, дары со стороны зятя родителям невесты.
 Камзол – *камзол*, короткая мужская одежда, без рукавов, род архалука (В. Даль).
 Камча – *камчы*, плётка, кнут.
 Капкан – *капкын*, звероловное устройство (В. Даль).
 Караван – *кәрван*.
 Караван-сарай – место стоянки, гостевой дом, двор.
 Карагач – *карагач*, вяз густой, подобный дубу.
 Карагуш – *кара кош*, вид малого орла, татарского орла (В. Даль).
 Карандаш – *карандаш*, от *кара таш* (чёрный камень).
 Караул – *каравыл*, охрана, стража.
 Карга – *карга*, старая ворона.
 Книга – *кенәгә, көнәгә, көндәлек*.
 Колпак – *калфак*.
 Кочет – *кучат*, петух.
 Кремль – *кирмән*, городская крепость (В. Даль).
 Крым – *кырым*.
 Кумач – *комач*, красная ткань.
 Курган – *корган*, рукотворный холм, гора (В. Даль).
 Кумыс – *кымыз*.
 Кушак – *кочак*, широкий матерчатый пояс.
 Лабаз – крытые торговые ряды (В. Даль).
 Лашман – *лашман*, крестьянин на заготовке корабельных лесов (В. Даль).

Мазарки – *мазар*, татарские кладбища (В. Даль).
 Минарет – *манара*.
 Магарыч – *мәгәрич*, угощение в качестве вознаграждения.
 Нагайка – *нугай камчасы*.
 Нибельмес – *белмәс*, ничего не знающий (В. Даль).
 Пай – часть, кусок (В. Даль).
 Сагадак – *сагадак*, кожаный чехол для стрел (В. Даль).
 Сарай – *сарай*, надворная постройка (В. Даль). В татарском языке: *дворец*.
 Саранча – *саранча*.
 Стан – *ыстан*, место стоянки, страна (Татарстан). Другие значения: девичий стан, ткацкий стан.
 Сундук – *сандык* (В. Даль).
 Тамга – *тамга*, клеймо, знак.
 Тесьма – *тасма* (В. Даль).
 Товарищ – *туар ише* (*туар* – товар, *ише* – соторговец).
 Толмач – *тылмач*, *телмач*, толкователь, переводчик.
 Тьма – *төмөн* (в том числе – 10-тысячное войско).
 Улан – *олан*, кавалерист, вооружённый пикой. (В. Даль).
 Ура – *ура*, окружай.
 Урна – *урын*.
 Урюк – *өрөк*.
 Утюг – *өтек*.
 Халат – *халат* (В. Даль).
 Халва – *хәлвә*.
 Хомут – *камыт*.
 Чубарый – *чуар*, масть коня.
 Чувяки – *чуәкләр*, мягкая кожаная обувь без каблуков.
 Чугун – *чуен*.
 Чумара – *чумыра*, сделка, барыш, прибыль.
 Шаль – *шәл*, большой вязаный платок.
 Шатёр – *чатыр*.
 Штаны – *штан*.
 Якшаться – *яклашу*, общаться, дружить.
 Ямь – почтовая станция, перевалочный пункт.
 Ямщик – *ямчы*.
 Яр – *яр*, обрывистый берег.
 Ярлык – *ярлык*, волеизъявление хана (В. Даль).
 Ярмо – *ярма*, ручная мельница, гнёт, тягость (В. Даль).
 Ясак – *ясак*, налог.